

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1<sub>(20)</sub>  
весна — лето  
2014

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского \*gātu-/\*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туяк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература  
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

#### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

#### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

#### РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
<i>The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (К.Г. Маранджян)</i>	267
<i>Пэн Сян-цян 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова)</i>	269
<i>Дмитрий Цолин.</i> Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (В. Голенец)	274
<i>Ю.В. Болтач.</i> Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян)	275
«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (И.Ф. Попова)	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

ку *ханмун*, как в Корее назывался литературный китайский язык, на котором было написано большинство произведений корейской классической литературы.

Этот учебник опирается на работы известных отечественных синологов-лингвистов С.Е. Яхонтова и Т.Н. Никитиной, читавших курсы по теории и практике официального письменного китайского языка *вэньянь* в СПбГУ. В этом смысле книга продолжает традиции изучения *вэньяня*, которые развивались в многочисленных работах Т.Н. Никитиной. Впрочем, правильнее было бы сказать, что эта традиция восходит к школе крупнейшего отечественного лингвиста А.А. Холодовича, в группе типологических исследований которого принимала участие Т.Н. Никитина, у которой училась сама Ю.В. Болтач.

Рецензируемая работа — это итог многолетнего упорного труда вдумчивого, серьезного, эрудированного исследователя и опытного преподавателя. Появлению этого учебника предшествовал опыт преподавания древнего и средневекового китайского языка студентам-корееведкам на Восточном факультете СПбГУ. Подробнейшим образом составленное «Содержание» (с. 5–8) сразу дает представление о полноте и высокой степени информативности созданного автором учебника.

В очень четком и внятном предисловии «От автора» объясняются исторические корни, приведшие к позиции письменного китайского языка в Корее, формулируются причины, объясняющие необходимость овладения *ханмуном*, и препятствия, стоящие на этом пути в связи с отсутствием вплоть до настоящего времени соответствующего учебника. Достойное внимание уделяет автор проблеме иероглифической письменности, включая каллиграфию, — все это с учетом корейской специфики.

Учебник состоит из двух больших частей — общего очерка грамматики *ханмуна* (с. 21–62) и практического курса (55 уроков). Помимо этого, учебник снабжен указателем иероглифов, прописями, переводом упражнений и таблицей пересчета дат. Эти приложения рассчитаны не только на аудиторские занятия с преподавателем, но и на тех смельчаков, которые возьмутся за самостоятельное освоение *ханмуна*.

Выстроенные по единой, строго соблюдаемой схеме (лексика, грамматика, в необходи-

мых случаях — схема предложения, устойчивые выражения, если они имеются, практические рекомендации; упражнения: отработка написания новых иероглифов, перевод с *ханмуна* на русский и с русского на *ханмун*) практические уроки позволили автору рассмотреть и представить структурированную информацию о классическом древнекитайском языке и возникшем на его базе книжном языке *вэньяне* (именовавшемся в Корее *ханмун*) с учетом традиционных потребностей студентов-корееведов.

Знакомство с работой не оставляет сомнений в хорошей начитанности автора в текстах классического древнекитайского языка, глубиной знания *вэньяня* и, что особенно важно, — **в умении передать эти знания другим.**

Работа выстроена в основном (за исключением отдельных деталей, таких как, например, необходимость уделить больше внимания проблеме выделения классов знаменательных слов, снабдить пояснением момент появления связки 是, дать перекрестную ссылку при рассмотрении морфемы 如/若 в разных местах и др.) очень логично, по принципу «от простого к сложному», к более сложному и очень сложному.

Работа Ю.В. Болтач «Ханмун. Вводный курс», — это серьезный и ценный вклад не только в лингвистическую интерпретацию языка *ханмун*, но и в заполнение зияющей лакуны в учебной литературе, в которой так нуждаются студенты-корееведы, а возможно, и изучающие сопредельные дисциплины. Издание этой книги, выполненной на высоком теоретическом и методологическом уровне, является важным событием в корееведении и не только, потому что этим пособием могут пользоваться и студенты смежных специальностей, для которых до сих пор не существует аналогичного учебника.

*И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян*

**«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина) / Вступит. ст. академик В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012.**

Изданные О.В. Васильевой и В.С. Мясниковым альбомы относятся к наследию выдающегося российского китаиста о. Иакинфа

(Никиты Яковлевича Бичурина, 1777–1853) и открывают неизвестную грань его таланта как художника и этнографа.

Эти ранее не исследовавшиеся и не публиковавшиеся источники из собрания Российской национальной библиотеки были изданы в серии «Нетрадиционные источники по истории Китая периода династии Цин (1644–1911)». В 2010 г. в серии был опубликован «Первый альбом» о. Иакинфа, озаглавленный «О народах, обитающих по берегам Амура от реки Уссури до устья его, по всему берегу Восточного моря от пределов Кореи до границы Российской и по всем островам вдоль сего берега лежащим» («Первый альбом» о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Исследования и комментарии. СПб.: РНБ, 2010). Издание «Первого альбома», несмотря на небольшой тираж, вызвало живейший интерес исследователей и в России, и в Китае, поэтому сводная публикация рисунков «Второго» и «Третьего» альбомов о. Иакинфа является необходимым и ожидаемым шагом в деле введения в научный оборот многообразного наследия блестящего и самого известного русского Китаевода XIX в.

Сам факт выявления столь ценных и прежде находившихся как бы на периферии исследовательского внимания источников является значительным вкладом публикаторов в Китаеведение и историю науки. Ими была проделана также большая по объему и филигранная по качеству архивно-исследовательская работа. Начиная с 1930-х годов о. Иакинфу, истории его жизни, научной деятельности, значению его трудов в отечественном Китаеведении уделялось достаточно внимания, что дало право В.С. Мясникову написать во вступительной статье о существовании самостоятельной дисциплины — «бичуриноведения» (с. 10). Многие исследователи обращались к архивным материалам и опубликовали большое число документов, освещающих деятельность Н.Я. Бичурина, поэтому введение в научный оборот каждого нового, единичного документа из архивов уже является большим событием. А в Приложении «Документы о пребывании о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина) в Китае и о Кяхтинской школе китайского языка» к статье В.С. Мясникова представлены девять интереснейших источников из Российского государственного исторического архива, которые дают возможность по-новому взглянуть на многие события и факты

из истории российского Китаеведения (с. 23–38). Особая ценность публикации состоит в том, что документы приведены полностью, а не в виде выдержек, что позволит в дальнейшем расширить контекст их изучения и использовать при написании других работ.

Вступительная статья В.С. Мясникова «Публикация рукописного наследия и архивных документов Н.Я. Бичурина (о. Иакинфа)» впервые представляет значение о. Иакинфа не только для российского, но и для мирового Китаеведения. О подлинном вкладе русских ученых в развитие Китаеведения мало известно на Западе до сих пор (да и в Китае теперь о нем приходится напоминать все чаще). Сопоставление работ о. Иакинфа и Роберта Моррисона красноречиво свидетельствует о том, что труд русского Китаевода соответствовал наиболее актуальным запросам своего времени, а по масштабу превосходил совокупность работ любого другого Китаевода, его современника. Для преодоления сложившихся стереотипов (см. об оценке В.П. Бузескула на с. 14) необходимо продолжать работу по публикации трудов Н.Я. Бичурина, которых еще много остается в наших архивах. Статья В.С. Мясникова фактически намечает план и очередность их введения в научный оборот.

Статья О.В. Васильевой «Этнографические альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина)» содержит подробнейшее библиографическое исследование публикуемых источников, их содержания, бытования, значения для науки. В плане установления авторства рисунков и подписей, выявления художественной и почерковедческой манеры работа выполнена на высочайшем экспертном уровне с отсылками на архивные данные. В новом свете предстают исследователи, государственные деятели, путешественники, люди искусства, которые влияли на состояние Китаеведных исследований в России. Приведенные в тексте статьи документы имеют важнейшее значение для изучения истории формирования библиотечных фондов по Китаю в нашей стране.

Публикация альбомов важна для восстановления приоритетов отечественной науки в изучении этнографии Китая. Эти источники свидетельствуют о том, что русские Китаеведы довольно рано стали интересоваться жизнью народов, населявших Китай, визуально фиксировать их внешние особенности и быт. «Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа из

## РЕЦЕНЗИИ

---

собрания РНБ имеют уникальный характер. Аналогичные примеры источников этнографического характера в собраниях других стран не выявлены. Поэтому представление альбомов в виде публикации необходимо и актуально. Материал стал доступным самому ши-

рокому кругу исследователей и читателей, что дает возможность для его дальнейшего, самого многопланового (и прежде всего этнографического) исследования.

*И.Ф. Попова*